

Использование параллельного корпуса для количественного изучения лингвоспецифичной лексики.

Гипотеза:

полотенце - неспецифичное слово

скиталец - лингвоспецифичное слово

Полотенце (параллельный корпус, кол-во вхождений- 137)

Towel	131
Cloth	4
Bandage	2

В большинстве случаев слово **полотенце** переведено английским эквивалентом - **towel**, что очевидно, ведь это слово обозначает определенный предмет, в нашем случае - полотенце. Остальные случаи, когда **полотенце** было переведено по-другому, связаны с контекстными особенностями текстов.

Скиталец (параллельный корпус, кол-во вхождений- 14)

Rover	5
Wanderer	4
Globetrotter	1
Explorer	1
Ranger	1
(Monastic) spacegoer	1
Traveler	1

Слово **скиталец** имеет достаточно разнообразный набор переводов, которые передают различные оттенки и встречаются в зависимости от контекста. Однако я считаю, что эти переводы немного "суховаты" и не раскрывают истинное слово во всей его глубине, поэтому с ними желательно употреблять прилагательные, которые дополнили бы их смысл.

Подсчеты.

Меры разброса	<i>полотенце</i>	<i>скиталец</i>
Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (F (Mmax)) к количеству различных моделей (NumM)	$131/3 = 44$	$5/7 = 0.7$
Средняя частота вхождений на одну модель (F (O)/NumM, где F (O) — общее количество вхождений)	$137/3 = 46$	$14/7 = 2$
Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй (F (Mmax)/F (Msec))	$131/4 = 33$	$5/4 = 1.25$
Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений (F (Mmax)/F (O))	$131/137 = 0.95$	$5/14 = 0.35$

Вывод: в результате проведенных вычислений можно подтвердить гипотезу о том, что слово **полотенце** является неспецифичным, т.к. почти всегда переводится как **towel**. По расчетам оно будет так переводиться в 95% случаев.

Если же говорить о слове **скиталец**, то его действительно можно назвать лингвоспецифичным, т.к. у него достаточный список возможных моделей перевода , но они не передают точный смысл оригинального слова.